

# NIFA INFORMATION

(英語)

## At Medical and Dental Clinics

(医療機関での質問や回答の実例)



# Information

Complete this form in English or Chinese characters.

**Name**

なまえ  
名前

**Birth Date**

せいねんがっぴ  
生年月日

**Age**

ねんれい  
年齢

**Nationality**

こくせき  
国籍

**Occupation**

しよくぎょう  
職業

## DOCTOR'S INSTRUCTION

いし さしず  
医師の指図

**MEDICINE: ONE (1/per) DAY \_\_\_\_\_ TIMES BEFORE MEALS**

くすり は 1日 \_\_\_\_\_ 回 食 前 に飲んで下さい。 (食後: AFTER MEALS)

**RESULT OF EXAMINATION WILL BE RELEASED AFTER \_\_\_\_\_ DAYS.**

けんさけつか は ( ) 日頃連絡します。

**CONFINEMENT IS NEEDED**

にゅういん が ひつよう 入院 が 必要 です。

**PAYMENT: GOVERNMENTAL, SOCIAL MEDICAL INSURANCE, OR FULL AMOUNT CASH?**

しほらい は、こくみんほけん、しゃかいほけん、げんきん のいずれかですか。

**COME BACK AFTER \_\_\_\_\_ DAYS**

こんど \_\_\_\_\_ 日に来てください。

**COME BACK AFTER THE MEDICINE IS CONSUMED**

くすり がなくなったら来てください。

**DO YOU STILL HAVE SOME MEDICINE?**

まだ 薬 がありますか。

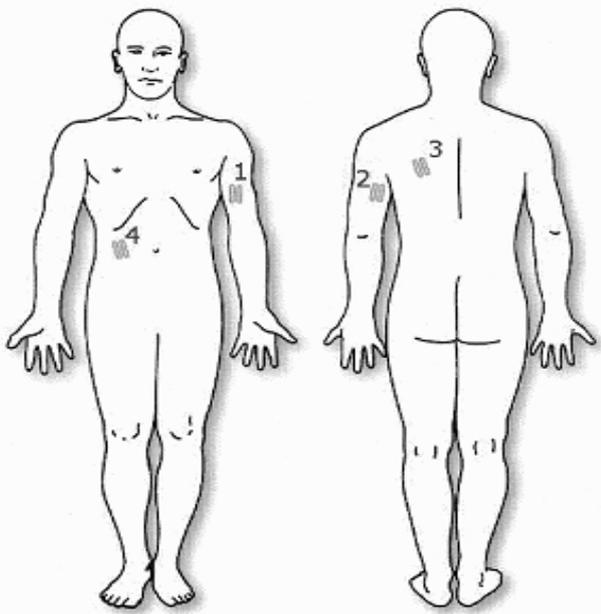
**WE HAVE APPLIED FIRST-AID ONLY, GO TO THE NEAREST HOSPITAL TOMORROW.**

おうきゆうしよち をしておきましたので、あすちかくのびょういん に行ってください

# Check List for Emergency

英語

On your arrival to the hospital



※ Mark (○×) on the left picture.

さず つぎ のように しるし を入れてください  
左図に次 のように印を入れてください

Draw a circle in the area for ache/pain (○)

いた ところ  
痛いところ

Draw a circle in the area for bleeding (×)

しゅっけつ しているところ  
出血しているところ

※ Mark a  to indicate beginning or specific interval of symptoms.

※ 症状の発生についてお答えください

( ) minutes ago

( ) hours ago

( ) days ago

( ) 分前から

( ) 時間前から

( ) 日前から

continuous pain

intermittent pain

絶え間なく痛い

痛んではおさまりのくりかえし

※ Mark  to indicate your symptoms.

次にあてはまる場所があれば印をしてください (いくつでもよい)

Shortness of breath

Dizziness or vertigo

Vomiting

Sickness

いきつく  
息苦しい

めまいがする

はげ  
吐き気がする

気分が悪い

Hemoptysis

Diarrhea

Numbness

Fever

Intake of foreign article

ちをは  
血を吐いた

げり  
下痢をしている

てあし  
手足がしびれる

ねつ  
熱がある

異物誤飲

Headache

Intake of some medicine a lot

Palpitation

ずつつ  
頭痛

薬物を沢山に飲んだ

動悸がする

Blood pressure

High

Low

Normal

けつあつ  
血圧

たか  
高い

ひくい  
低い

せいじょう  
正常

Now pregnant?

Yes

No

Now menstruate?

Yes

No

にんしんちゆう  
妊娠中ですか?

はい

いいえ

せいりちゆう  
生理中ですか?

はい

いいえ

# 歯科問診表 (monshinhyou) : Form of Questions at a Dental Clinic

## (and dentist's typical talks to patients)

1. 診察申込書を書いて下さい。(shinsatsu moushikomisho-wo kaite kudasai.) :

Please fill out the form.

- 1) 国籍 (kokuseki) : Nationality
- 2) 名前 (namae) : Name
- 3) 生年月日 (seinengappi) : Birthday
- 4) 住所 (jyusho) : Address
- 5) 電話番号 (denwa bangou) : Telephone Number

2. 保険証をお持ちですか。(hokenshou-wo omochi desuka) :

Do you have a health insurance card?

- 1) 持っています (motte imasu) : Yes, I do. 2) 持っていません (motte imasen) : No, I don't.

3. 診察費について (shinsatsuhi-ni tuite):

About the fee:

- 1) 健康保険の範囲内で (kenkouhoken-no han-i-naide)

Within the coverage of my health insurance

- 2) 必要なら自費を使ってもかまわない (hitsuyounara jihi-wo tsukattemo kamawanai)

I can pay extra money if necessary.

- 3) 予め概算を聞いておきたいですか。(arakajime gaisan-wo kite okitaidesuka)

Do you want to know the approximate fee estimate?

- ① 聞いておきたい (kiite okitai) : Yes, I do.
- ② その必要は無い (sono hitsuyou-wa nai) : No, I don't.

どうされましたか。(dou saremashitaka) : What is wrong with you?

1. 歯が痛む。(ha-ga itamu) : I have a toothache.

2. 口の中が腫れた。(kuchi-no naka-ga hareta) : I have a swollen mouth.

3. 虫歯の治療 (充填) をしてほしい。(mushiba-no jyuuten-wo shitehoshii) :

I want my decayed tooth filled.

4. 義歯を作ってほしい。(gishi-wo tsukutte hoshii) : I want a false tooth made.

5. 抜歯をしてほしい。(basshi-wo shitehoshii) :

I want to have my tooth extracted.

どの歯ですか。 (dono-ha desuka) : Where is your problem?

1. 上歯 (uwaba) : Upper teeth    2. 下歯 (shitaba) : Lower teeth
3. 歯茎 (haguki): Gum

どのような痛みですか (donoyouna itami desuka) : What kind of pain?

1. ズキズキ痛い (zuki-zuki itai) : Throbbing
2. ずっと痛い (zutto itai) : Continuous
3. 痛んだり止んだり (itandari yandari) : Intermittent
4. 歯を合わせると痛い (ha-wo awaseruto itai): Pain when I bite.

既往症について (kioushou-ni tuite) : Medical and dental history

1. アレルギーはありますか(薬、食べ物) (arerughi-wa arimasuka) :  
Are you allergic to/ ( drugs or foods)?
2. 現在妊娠していますか ( 月) (genzai ninshin shite imasuka) :  
Are you pregnant? (if yes, how many months?)
3. 歯を抜いたことがありますか (ha-wo nuikakoto-ga arimasuka) :  
Have you had any teeth extracted before?
  - 1) 有 (ari) : Yes                      無 (nashi): No
  - 2) 抜いたが異常がなかった (nuitaga ijyouga nakatta) :  
Yes, I have, but no trouble.
  - 3) 抜いたとき貧血を起こした (nuita toki hinoketsu-wo okoshita) :  
Anemic when extracted.
  - 4) 抜いたとき血が止まらなかった(nuita toki chi-ga tomaranakatta):  
Bleeding after extraction.

滞在予定 (taizai yotei) : Stay period in Japan

あなたは日本にどのくらい滞在する予定ですか (anata-wa nihon-ni donokurai taizai suru yotei desuka): How long do you plan to stay in Japan?

患者への指示 (kanjya eno shiji) : Instructions to patients

1. 口を開いて下さい (kuchi-wo hiraite kudasai) : Open your mouth.
2. うがいをして下さい (ugai-wo shite kudasai) : Rinse your mouth.
3. 口を閉じて下さい (kuchiwo tojite kudasai) : Close your mouth.

患者への説明 (kanjya eno setsumei): Explanation to patients

1. レントゲンを取って調べます。(rentogen-wo totte shirabemasu):  
**We will take an X-ray photo of your mouth.**
2. 痛くないように麻酔をします。(itaku naiyouni masui-wo shimasu) :  
**We will anesthetize your teeth.**
3. 虫歯の治療をします。(mushiba-no chiryou-wo shimasu) :  
**We will treat your decayed teeth.**
4. 義歯を作る必要があります。(gishi-wo tsukuru hitsuyou-ga arimasu) :  
**We need to make your false teeth.**
5. はれている所を切って膿をだします。(hareteiru tokoro-wo kitte umi-wo dashimasu) :  
**We will cut the swollen part and remove the pus.**
6. 歯の掃除 (除石) をします。(ha-no souji (jyoseki) -wo shimasu):  
**We will remove the tartar around your teeth.**

抜歯について (basshi-ni tuite) : Extraction

1. あなたの歯を抜きます。(anata-no ha-wo nukimasu) :

**We will extract your tooth.**

2. このガーゼを30分くらい噛んでください。(kono ga-ze-wo 30-pun kuraikande kudasai):

**Please bite the gauze for 30 minutes.**

3. 今日は風呂に入らないでください。(kyou-wa furoni hairanaide kudasai) :

**Don't take a bath today.**

4. 今日は激しい運動を避けて下さい。(kyou-wa hageshii undou-wo sakete kudasai):

**Don't exercise too much today.**

**薬くすりについて (kusuri-ni tsuite) : Medication**

1. 薬を出しますので、毎食後服用してください。

**(kusuri-wo dashimasunode maishokugo fukuyoushite kudasai) :**

**We will prescribe medicines. Please take them after every meal.**

2. 鎮痛剤を出しておきますので、痛みがひどくなったら服用してください。

**(chintsuzai-wo dashite okimasunode itani-ga hidoku nattara fukuyoushite kudasai) :**

**We will prescribe painkillers. Please take them when you have an acute pain.**

3. この薬は8時間毎に飲んで下さい。(kono kusuri-wa 8-jikan gotoni nonde kudasai) :

**Please take this medicine every 8 hours.**

**帰かえりに (kaerini) : When the treatment finished for the first visit day**

1. 今日の治療は終了しました。(kyou-no chiryou-ha shuuryou shimashita):

**That's all for today.**

2. これがあなたの予約表です。次回来院時に持ってきてください。

**(korega anata-no yoyakuhyou desu. Jikai rai-inji-ni mottekite kudasai) :**

**This is your appointment card. Whenever you visit here, please bring it with you.**

3. あなたの歯を治すには、全部で( )回、( )ヶ月くらいかかるでしょう。

**(anatano ha-wo naosuniha zennbude ( )-kai ( ) kagetsu kurai kakarudeshou):**

**It will take about ( ) times, ( ) months for your complete treatment.**

4. あなたの歯を全部治すには総額で( )円位かかるでしょう。

**(anatano ha-wo zenbu naosuniwa sougakude ( )-yen kurai kakaru deshou) :**

It will cost you about ( ) yen for complete treatment.

5. 今日のあなたの治療費は ( ) 円 です。(kyouno anata-no chiryouhi-wa ( )-yen desu):

It cost you ( )-yen today.

にちじょうかいわ

**日常会話 (nichijyou kaiwa) : Greetings and such**

1. こんにちは (konnichiwa): Good morning or Good afternoon
2. ごきげんいかがですか (gokigen ikagadesuka) :How are you ?
3. ありがとう(arigatou) : Thank you
4. どういたしまして (dou itashimashite) : You are welcome
5. どうぞ (douzo) : Please
6. だいじょうぶ (daijyoubu) :All right
7. おだいに (odajini): Take care
8. ちょっとまってください(chotto matte kudasai): Wait a moment
9. さようなら(sayounara) : Good bye

発行：流山市国際交流協会

Issued by : **Nagareyama International Friendship Association (NIFA)**

発行年月： 2010 (平成22) 年 4月

Issued in: A p r i l 2010